

族語家庭共學札記

共に学ぶ民族語家庭のノート
Notes on Cou Language Learning of My Family

文・圖 | tibusungu'e poicon 浦忠勇 (中正大學教育研究所助理研究員)

naa'u'e tapangu 方紅櫻 (嘉義縣國小校長退休)



政大編纂的1到9階鄒族語教材 (政大原民中心提供)。

我們曾自豪自己的族語能力還算不錯，又曾經參與過族語教材的編纂，也在學校辦理過族語教學的工作，然而面對家裡的孩子不會說族語，就成了我們多年來內心的沈重憂慮，看到自己孩子的族語能力，大約只懂得幾百個族語單字，加上簡單的生活用語，充其量只落在認證中級的程度，因為無法在家庭中順利傳承族語，所以我們從來不敢稱自己是族語教師，也不敢談論自己的族語能力有多好。

一樣的族語學習困境

造成孩子不會說族語的現象，我們當然可以找到很多的理由來搪塞，但這些不應該成為放棄家庭族語的藉口。例如我們的孩子從小在都會地區就學，都會學校沒有好的族語學習環境，整個生活圈也都是以華語以及閩南語為主要語言。另外，我們無法免俗地希望孩子能學習外語，從

小就送去英文補習班並逐級參加認證，希望孩子在學校學習的過程中能增加一點競爭力，於是安排孩子參加課後安親班和才藝班，習畫彈琴樣樣來。這麼一來，在緊湊的時間安排下，孩子的課業負擔本來就已經很重，加上都會地區學生之間的競爭強度壓力和作父母希望孩子不被學校成績淘汰的期待下，族語就成了邊緣課程。在這樣的考量下，孩子們學習族語幾乎



2015年，原住民族語言教材編輯計畫編輯群合影 (政大原民中心提供)。

只能在完成學校課程作業之後才能勉強顧及，所以只能在家庭學習。

這些族語學習現實難題是事實，很多家庭都同樣遇見，甚至有的還比我們更慘。例如，父母親不會講族語，或是父母忙著工作根本無暇教族語，或是異族婚姻而只能以華語為共同語言，抑或孩子離開父母求學，只能依賴完全不夠的學校族語教學……等等。這些族語學習困境到現在都持續存在，情況並沒有更好。然而，父母親希望把族語傳下去，而孩子渴望學習族語，這樣的情懷始終未曾斷過。

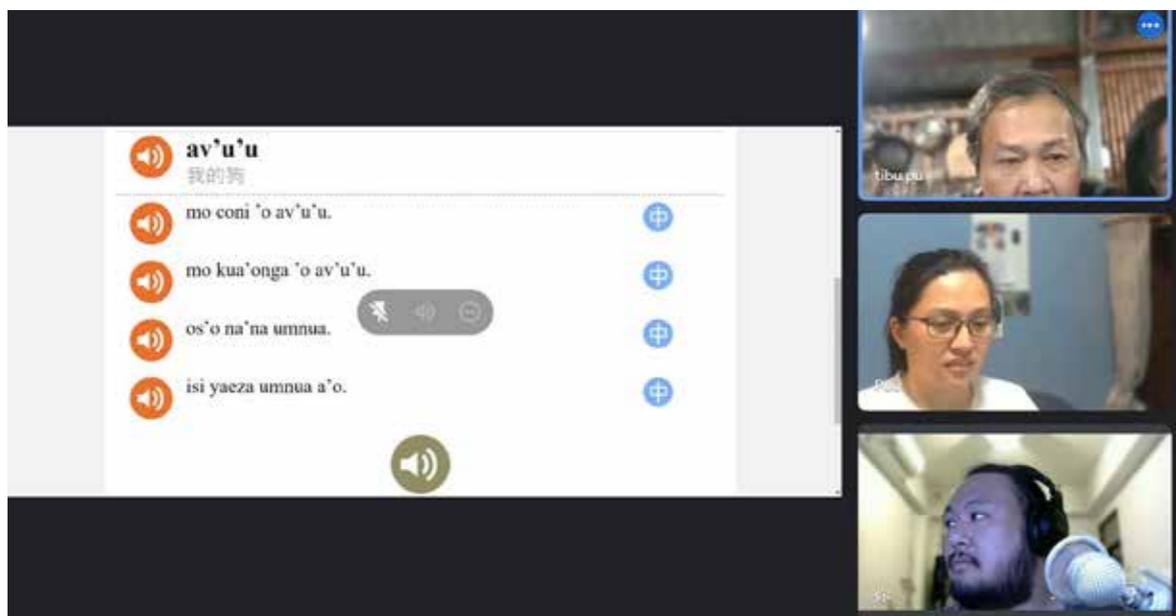
家庭共學是溫馨的族語路

族語學習的渴望，不會輕易被淹沒。近幾年孩子們離開學校開始工作，接觸了多樣的原住民族語言文化事務，他們覺得自己族語程度不夠，難以進入文化深水區。有一天，孩子們主動表示，想要學好族語，希望我們帶領。乍聽之下作父母親的憂喜參半，喜的是看到孩子

們強烈的學習動機，他們意識到族語的重要性，憂的是該如何克服族語學習環境。老的住在部落，孩子們則在城市謀生，工作忙碌以致學習族語的時間被壓縮。我們也擔心自己的教學能力，能不能讓孩子如願。在孩子們催促下已無從選擇，就在諸多疑惑下啟動了家庭族語共學計畫。家庭共學，父母要學習怎麼教，怎麼編教材，把族語傳給下一代；孩子們要學習，練就聽說讀寫功夫，從語言進一步接觸民族文化底蘊。

從零散對話到九階教材

我們從零散的族語對話開始，隨機找生活主題練習。每週排兩天時間，每次約一小時半，採用Google Meet進行線上遠距共學。孩子們還蠻喜歡線上教學，可以輕鬆地利用網路把各類族語資料拉進來。嘗試一陣子之後，我們發現這種隨性日常式的對話教學比較沒有什麼主題，學習過程中有點凌亂，於是覺得如果有



藉由線上遠距共學來學習族語。

一套教材可以拿來循序漸進地共學，效果應該會更好，改變策略後，選擇了九階基本教材。九階教材有網路版方便線上教學，內容採螺旋式加深加廣，其中單字、語句以及語句結構教材足夠，有族語拼音及中譯，有鄒語音檔，可以反覆聆聽、練習。我們從第一階開始持之以恆每週上兩次課，每次一個單元，一年就可以把九階課程全部走完，這是全家人的首要目標。

共學期間我們也發現九階教材並非完美無缺。有些課文語句可以修得更好，有許多關鍵詞可以進行延伸教學。

例如，第一階第1課，maezo yokeoasu 'o'oko. mimu mn ? 這一課是問候平安的用語練習，然而就鄒語正確的問題語並不會這樣講。共學中我們適時說明教材小缺陷並教導正確的

講法，作為老師必須察覺教材限制以及改善的可能性。從課文語句去做延伸教學，例如第一階第4課，課文語句是說「你叫什麼名字？」，我們就發現可以從這裡延伸說明鄒族的所有人名和鄒族命名方式，包括男女兩性的名字，以及乳名、別名、外號的命名方式等等，這一課的課文只有簡單的4句話，但我們可以花上將近兩個小時反覆延伸練習。

又如，第一階第9課的語句「在那裡的人是誰？」，這句提到了很關鍵的鄒語文化語彙「cou」。於是我們細細地把這個詞「鄒」的多層次意義補充說明，包括鄒族、人類、原住民、世界原住民等意涵，另外，這個詞還有特殊意義，例如說「micu cou」，意思是說「已經成為有形的生命體」，我們這一課同樣可以花兩小時去進行延伸學習。再來，就是九階教

材的介系詞（教材稱虛詞）使用非常豐富，幾乎每一階每一課都會出現，這些詞變化多樣。我們知道這是鄒語很深奧難懂的文法結構議題，但我們設法從實際的生活語句脈絡反覆作練習，如果九階的介系詞能在實際的會話中使用，我們認為在族語認證的程度上至少可以到達中高級或高級的程度。我們先避開文法教學，以免跟過去學英文一般，死背文法卻不會聽也不會說。在快樂的家庭共學中，我們以及孩子們都持續有所收穫。

線上與情境教學兼顧

線上遠距共學當然是不錯的方式，然而族語的情境教學也很必要。因此，我們每段時間安排家人的生活情境學習。例如我們會在賣場購物行程中，試著帶領孩子講鄒語，或在餐館練習講鄒語，例如菜色、味道、桌椅以及付款結帳等生活用語。我們發現孩子們可以慢慢地把九階的單字、語句、介系詞以及文化語彙拉到當下的情境下去理解、練習。兼顧線上及情境教學，也許能讓孩子得到更多的語言創意。

九階教材是共學起步，如果時間允許，我們也許會走兩回，因為這個教材提供了足夠的

單字、語句、文法以及文化線索。現在我們又重拾作為父母 / 教師的功課，重溫如何清楚掌握每一課的內容，特別是從課文可以延伸的教學活動。如果耐心地走完九階，我們相信，孩子們基本的聽說讀寫能力，以及情境會話一定可以提昇，之後才有可能閱讀更多、更精闢典雅的鄒族教材以及語料。例如1927年聶甫斯基留下來的《台灣鄒族語典》、董同龢教授留下的《鄒語研究》，是學者蒐集的鄒族材料；日前鄒語聖經已經完成出版，天主教也完成鄒語儀典以及兒童聖經的鄒語譯本等等，這些都是鄒族長者留下的經典之作，另外也有各式族語教師自編教材等資料。我們相信只要孩子們的基本功練好，他們日後就可以方便學習任何族語教學的資料。現代族語環境不好，學校教學時數不足，強勢語言壓縮族語學習空間，學族語已經找不到大略捷徑了，只能一步一腳印地往前走，家庭族語共學是我們嘗試的一條路，期待幾年之後族語依然可以豐實地留在孩子們的嘴邊以及心靈上。◆



tibusungu'e poiconu
浦忠勇

鄒族，嘉義縣阿里山鄉特富野部落人，1959年生。南華大學教育社會學研究所碩士，台灣大學生物產業傳播暨發展學系博士。國小校長退休，長期關注原住民族社會文化發展，亦以此為主要授課領域，並擔任族語教材編撰工。現任中正大學教育研究所助理研究員。



naa'u'e tapangu
方紅櫻

鄒族，嘉義縣阿里山鄉新美部落人，1963年生。中正大學台灣文學研究所碩士。曾服務多所國小，現已從國小校長退休，目前在阿里山鄉特富野部落經營咖啡莊園，並在嘉義縣鄒族獵人協會擔任志工。